



**ประโยค ป.ธ. ๖**  
**แปล ไทยเป็นมคธ**  
**สอบ วันที่ ๑๕ มกราคม ๒๕๕๕**

๑. สมเด็จพระบรมศาสดา ประทานสาธุการแก่พระอัครตัทธเถระนั้นแล้ว ตรัสว่า ดูกรภิกษุทั้งหลาย ผู้ใดมีความรักในเรา ผู้นั้นควรเป็นดุจอัครตัทธเถระ เพราะวาชนทั้งหลาย บุชาอยู่ ด้วยวัตถุทั้งหลายมีของหอมเป็นต้น ย่อมไม่ชื่อว่าบุชาเรา ส่วนผู้บูชาอยู่ ด้วยการปฏิบัติธรรมสมควรแก่ธรรม ย่อมชื่อว่าบุชาเรา เพราะฉะนั้น ภิกษุแม้รูปอื่นก็พึงเป็นเช่นอัครตัทธเถระ ดังนี้แล้ว ตรัสพระคาถานี้ว่า

บุคคลไม่พึงยังประโยชน์ของตน ให้เสื่อมเสียไป  
 เพราะประโยชน์ของผู้อื่น แม้มาก รู้จักประโยชน์  
 ของตนแล้ว พึงเป็นผู้ชวนชวายนประโยชน์ของตน ฯ

เนื้อความแห่งพระคาถานั้นว่า อันดับแรก บุคคลผู้เป็นคฤหัสถ์ ไม่พึงยังประโยชน์ของตนแม้เพียงกาทิกหนึ่งให้เสื่อมเสียไป เพราะประโยชน์ของผู้อื่น แม้ประมาณตั้งพัน ฯ เพราะว่าประโยชน์ของตนของบุคคลนั้นแหละ แม้เพียงกาทิกหนึ่ง ย่อมยังของควรขบเคี้ยวหรือของควรบริโภคให้สำเร็จได้ประโยชน์ของผู้อื่น หาให้สำเร็จได้ไม่ ฯ ส่วนสองบาทพระคาถาหลังนี้ สมเด็จพระผู้มีพระภาคเจ้า ไม่ตรัสอย่างนั้น ตรัสด้วยหัวข้อแห่งกัมมัฏฐาน เพราะฉะนั้น ภิกษุ ตั้งใจว่า เราจะไม่ยังประโยชน์ของตนให้เสื่อมเสียไป ดังนี้แล้ว ก็ไม่พึงทำกัมมีการปฏิบัติสังฆกรรมพระเจติย์เป็นต้น อันเกิดขึ้นแก่สงฆ์ หรือวัตรมีอุปชฌายวัตรเป็นต้นให้เสื่อมเสียไป ความจริง ภิกษุบำเพ็ญ อภิสมาจาริกวัตรให้บริบูรณ์อยู่นั้นแหละ ย่อมทำให้แจ้งซึ่งผลทั้งหลายมีอริยผลเป็นต้นได้ เพราะฉะนั้น การบำเพ็ญอภิสมาจาริกวัตรแม้นี้ จึงชื่อว่าเป็นประโยชน์ของตนแท้ ฯ อนึ่ง ภิกษุรูปใดเป็นผู้ปรารถนวิปัสสนาอย่างยิ่ง เทียบปรารถนาความรู้แจ้งว่า เราจักรู้แจ้ง ในวันนี้ ฯ แหละ ดังนี้ ภิกษุรูปนั้น แม้อย่างวัตรมีอุปชฌายวัตรเป็นต้นให้เสื่อมไป ก็พึงทำกิจของตนนั้นแหละ ฯ

ความจริง ภิกษุรู้จักประโยชน์ของตนแบบนี้ คือ กำหนดว่า นี่เป็นประโยชน์ ของเรา  
พึงเป็นผู้เร่งชวนชวายเป็นประกอบ ในประโยชน์ของตนนั้น ดังนี้ ฯ

๒. ก็ในกาลนั้น พวกโจร ๕๐๐ คน เทียมมองหาช่องในเรือนของอุบาสิกานั้น  
อยู่ ฯ อหนึ่ง เรือนของอุบาสิกานั้น ล้อมด้วยกำแพง ๗ ชั้น ประกอบด้วยซุ้มประตู ๗ ซุ้ม  
ชนทั้งหลาย ล่ามสุนัขดูไว้ในที่นั้น ๆ ทุกซุ้มประตูนั้น ๆ อหนึ่ง ชุดคูไว้ที่หน้าตักแห่งชายคา  
ภายในเรือน แล้วใส่ตึกบกจนเต็ม เวลากลางวัน ตึกบกนั้นดำรงอยู่เป็นตุจละลายเดือด  
พล่านเพราะแสงแดด ในเวลากลางคืนดำรงอยู่เป็นก้อนแข็งกระด้าง พวกเขาปักขวาก  
เหล็กใหญ่ไว้ที่พื้นดินติด ๆ กัน ในระหว่างคูนั้น ฯ เพราะอาศัยการรักษานี้ และเพราะ  
อาศัยความที่อุบาสิกายู่ภายในเรือน พวกโจรเหล่านั้นจึงไม่ได้โอกาส วันนั้น ทราบว่า  
อุบาสิกานั้นไปแล้ว จึงชุดคูโมงค์เข้าไปสู่เรือน ทางเบื้องล่างแห่งคู ตึกบกและขวากเหล็ก  
นั้นแหละ แล้วส่งหัวหน้าโจรไปสู่สำนักของอุบาสิกานั้น ด้วยสั่งว่า ถ้าว่าอุบาสิกานั้นได้  
ยินว่า พวกเราเข้าไปในที่นี้แล้ว กลับมุ่งหน้ามายังเรือน ท่านจงฟันอุบาสิกานั้นให้ตาย  
ด้วยดาบ ฯ หัวหน้าโจรนั้น ได้ไปยืนอยู่ในสำนักของอุบาสิกานั้นแล้ว ฯ ฝ่ายพวกโจร  
จุดไฟให้สว่างภายในภายในเรือน เปิดประตูห้องเก็บกหาปณะแล้ว ฯ นางทาสี เห็นพวก  
โจรแล้ว จึงไปสู่สำนักอุบาสิกา บอกว่า คุณนาย พวกโจรเป็นอันมาก เข้าไปสู่เรือน  
เปิดประตูห้องเก็บกหาปณะแล้ว ฯ พวกโจร จงชนเอากหาปณะที่ตนค้นพบแล้วไปเถิด  
เราจะฟังธรรมกถาแห่งลูกของเรา เจ้าอย่าทำอันตรายแก่ธรรมของเราเลย เจ้าจงไป  
เรือนเสียเถิด ฯ

ให้เวลา ๔ ชั่วโมง กับ ๑๕ นาที.



## เฉลย ประโยค ป.ธ. ๖

### แปล ไทยเป็นมคธ

๑. สตุถา ตสฺส สาธุกาโร ทตฺวา ภิกฺขเว ยสฺส มยิ ลินฺเโท อตฺถิ เตน  
อตฺตทตฺตตฺเถเรน วิย ภวิตฺตํ วมฺมุตฺติ น ทิ คนฺธาทีหิ ปฺมุเชนฺตา มํ ปฺมุเชนฺติ ฐมฺมานุ-  
ฐมฺมปฺปฏฺฐิตฺติยา ปน มํ ปฺมุเชนฺติ ตสฺมา อญฺเณนปิ อตฺตทตฺตตฺสทิสฺเสน ภวิตฺตพฺพนฺติ  
วตฺวาอิมิ คาถมาห

อตฺตทตฺตํ ปรตฺถเนน พฺพนาปิ น หาปเย

อตฺตทตฺตมฺภิณฺณาย สทตฺถปฺปสุตฺโต ลียาติ ฯ

ตสฺสตุถเ อติภฺภูโต ตาว กากณฺนิกมฺตฺตํปิ อตฺตโน อตฺถํ สหสฺสมตฺเตนาปิ  
ปรสฺส อตฺถเนน น หาปเย ฯ กากณฺนิกมฺตฺตํปิ หิสฺส อตฺตทตฺตเ ว ชาทนียํ วา โภจนียํ  
วา นิปฺพาเทติ น ปรตฺถเ ฯ อิหํ ปน เอวํ อกเถตฺวา กมฺมญฺจานลิสฺเสน กถิตํ ฯ  
ตสฺมา อตฺตทตฺตํ น หาเปมิตฺติ ภิกฺขุณา สงฺฆสฺส อุปฺปนฺนํ เจตฺติยปฺปฏฺฐิสงฺขรณาทิกิจจํ  
วา อุปฺชฌายาทิวตฺตํ วา น หาเปตพฺพํ อภิสมาจาริกวตฺตํ หิ ปฺมุเรนฺโตเยว อริย-  
ผลาทินิ สจฺฉนิกรฺโรติ ฯ ตสฺมา อयฺปิ อตฺตทตฺตเ ว ฯ โย ปน อจฺจารทฺฐวิปฺสสโก อชฺช  
อชฺชเววาติ ปฏฺฐิเวธํ ปตฺถยมาโน วิจฺรติ เตน อุปฺชฌายาทิวตฺตานิปิ หาเปตฺวา อตฺตโน  
กิจฺจเมว กาทพฺพํ ฯ เอวรูปี หิ อตฺตทตฺตมฺภิณฺณาย อยํ เม อตฺตโน อตฺถเติ สลฺลก-  
เขตฺวา (สทตฺถปฺปสุตฺโต ลียาติ) ตสฺมี สเก อตฺถเ อญฺยุตฺตปฺปยุตฺโต ภเวยฺยาติ ฯ  
**(ธมฺมปทฺฐจกถาย ฉฺฉฺฐโร ภาโค/หน้า ๒๖ - ๒๗)**

๒. ตสฺมี ปน กाले นวสตา โจรา ตสฺสา อุปาสิกาย เคเท โอตารํ โอลเ-  
เกนฺตา วิจฺรนฺติ ฯ ตสฺสา ปน เคหํ สตฺตหิ ปากาเรหิ ปริกฺขิตฺตํ สตฺตทวารโกฏฺฐ-  
จกฺยุตฺตํ ตตฺถ ตตฺถ เตสฺ เตสฺ จาเนสฺ จณฺเฑ สุนเช พนฺธิตฺวา จปฺยีสฺ อนฺโต-  
เคหจฺจนฺทสฺส อุทกปาตญฺจาเน ปน ปริกฺขํ ขนฺติวาทิ ปฺพนา ปฺปรยีสฺ ตํ ทิวา อาตเปน

วัลลีนํ ปกุกุญจิตํ วย ติฏฺฐติ รตฺตํ ถีนํ กกขฬํ หุตฺวา ติฏฺฐติ ตสฺसानนฺตฺรา มหนฺตานิ  
 อยฺสิงฆาฏกานิ นินฺนตฺรํ ภูมियํ โอทหีสฺ ๗ อิติ อิมญจ รกฺขํ อุปาสิกาย จ อนฺโตเคเห  
 จิตฺตภาวํ ปฏิจฺจ เต โจรา โอกาสํ อลภนฺตา ตํทิวสํ ตสฺสาคตฺตภาวํ ฅตฺวา อุมฺมงคํ  
 ภินฺทิตฺวา ติปฺปฺริชาย จ อยฺสิงฆาฏกานญจ เหฏฺฐจาทาเคเนว เคหํ ปวิสิตฺวา โจร-  
 ฅญฺจกํ ตสฺสา สนฺติกํ ปทินีสฺ สเจ สา อมฺหากํ อิตฺ ปวิฏฺฐภาวํ สุตฺวา นินฺนตฺติตฺวา  
 เคหาภิมฺขี อากจฺฉติ อสินา นํ ปทริตฺวา มาเรธาติ ๗ โส คนฺตฺวา ตสฺสา สนฺติเก  
 อฏฺฐาลิ ๗ โจราปิ อนฺโตเคเห ทิปฺ ชาเลตฺวา กหาปณคพฺภทฺวารํ วิวรีสุ ๗ สาทาสี  
 โจเร ทิสฺวา อุปาสิกาย สนฺติกํ คนฺตฺวา อยฺเย พหุ โจรา เคหํ ปวิสิตฺวา กหาปณ-  
 คพฺภทฺวารํ วิวรีสุติ อาโรเจสิ ๗ โจรา อตฺตนา ทิฏฺฐกหาปณฺ ทรนฺตุ อหํ มม  
 ปฺตตฺตสฺส ฅมฺมกถํ สุณามิ มา เม ฅมฺมสฺส อนฺตรายํ กิริ เคหํ คจฺฉาติ ๗ (ฅมฺมปทฺฐจ-  
 กถาย อฏฺฐโม ภาโค/หน้า ๖๙ - ๗๐)